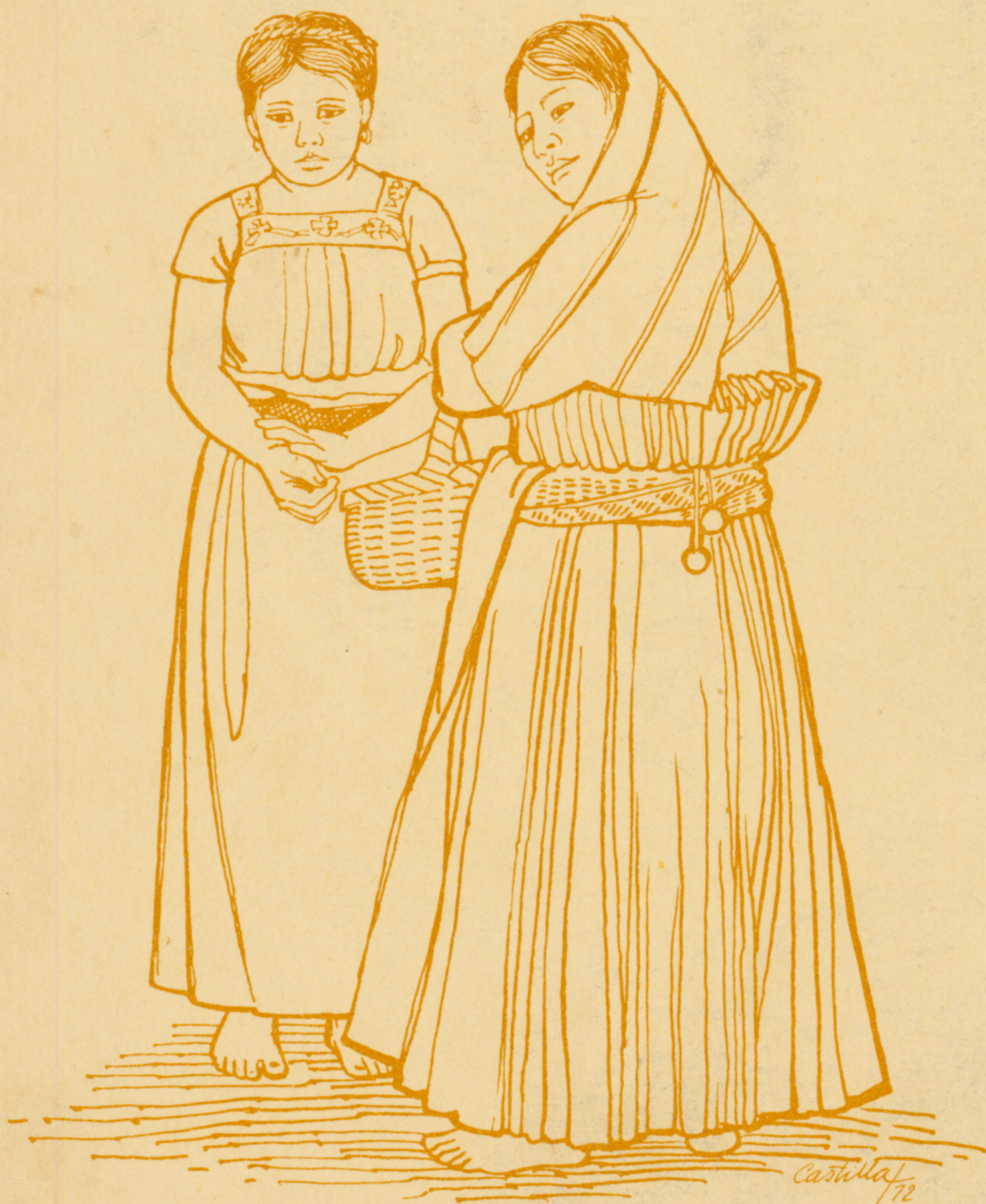


CARTILLA PUREPECHA



INTRODUCCION

Tomando en cuenta que la forma de lograr una efectiva y rápida enseñanza es leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista han elaborado esta Cartilla Purépecha para ser usada entre los monolingües Purépechas. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada simultáneamente en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

i i i i i i i i



u

u

u

u

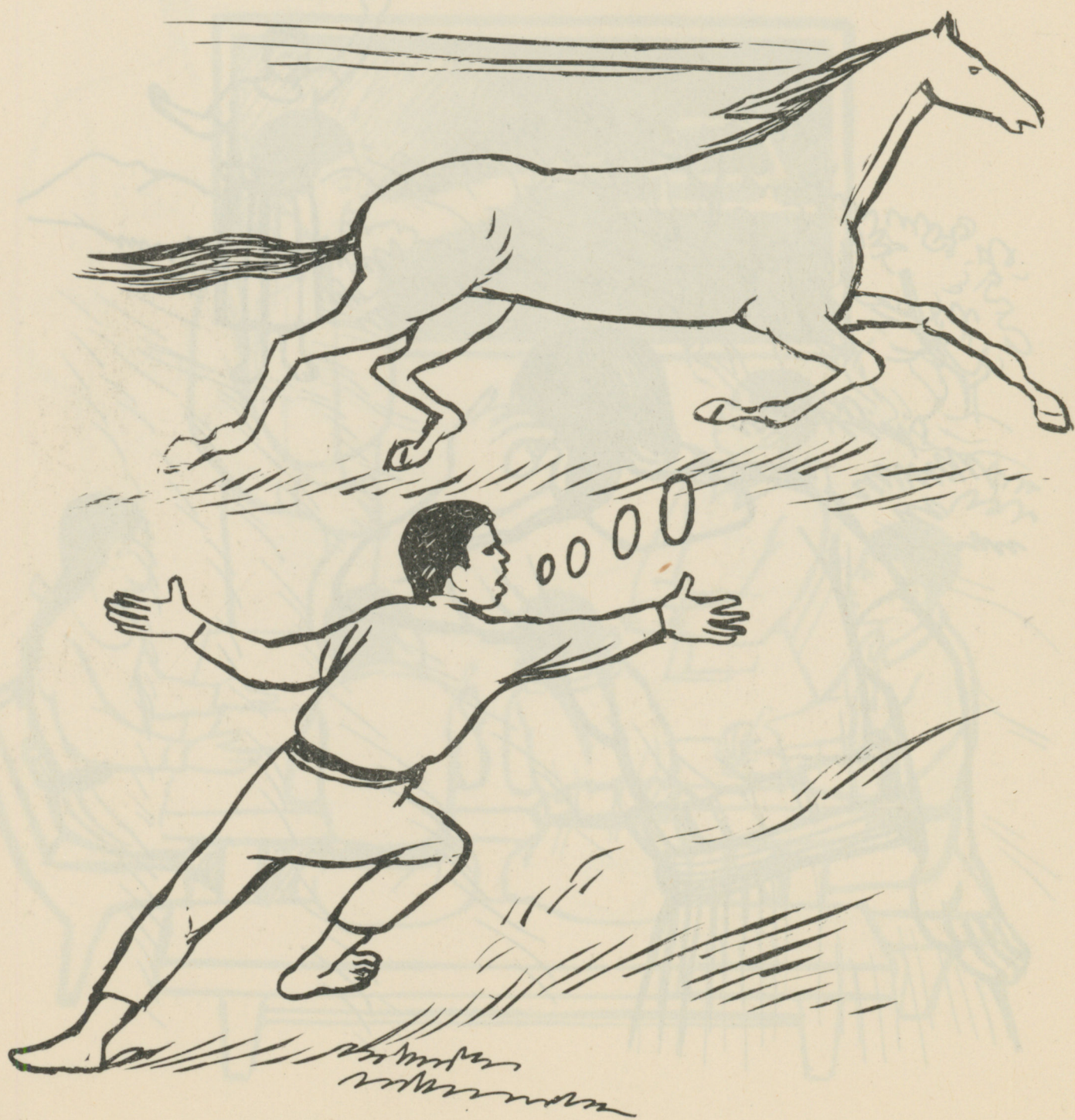
u



e e e e e



0 0 0 0 0



a

a

a

a

a



i e a o u



a ia
u ia
aúa ia
uá ia

na	ná
A	na

naná
Ana



naná Ana

naná Ana i ia

a ia naná Ana

ni iuíni naná Ana

naná Ana ni iauáni iuíni

ja	nó
Jua	nu

ja	nó
Jua	nu



Juanu

ja

Juanu

nu

Juanu

i

auánini

Juanu

jua

ia

Juanu

ju

ia

Juanu

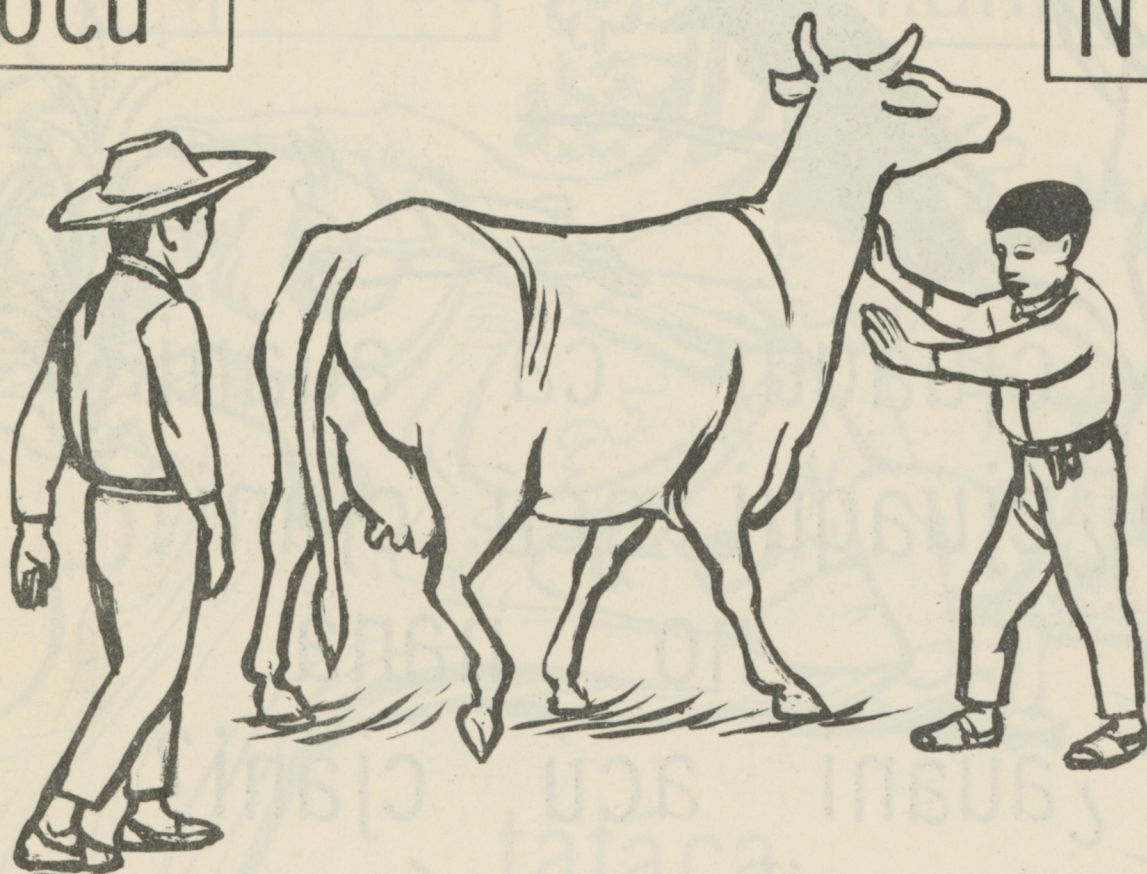
ju

ia

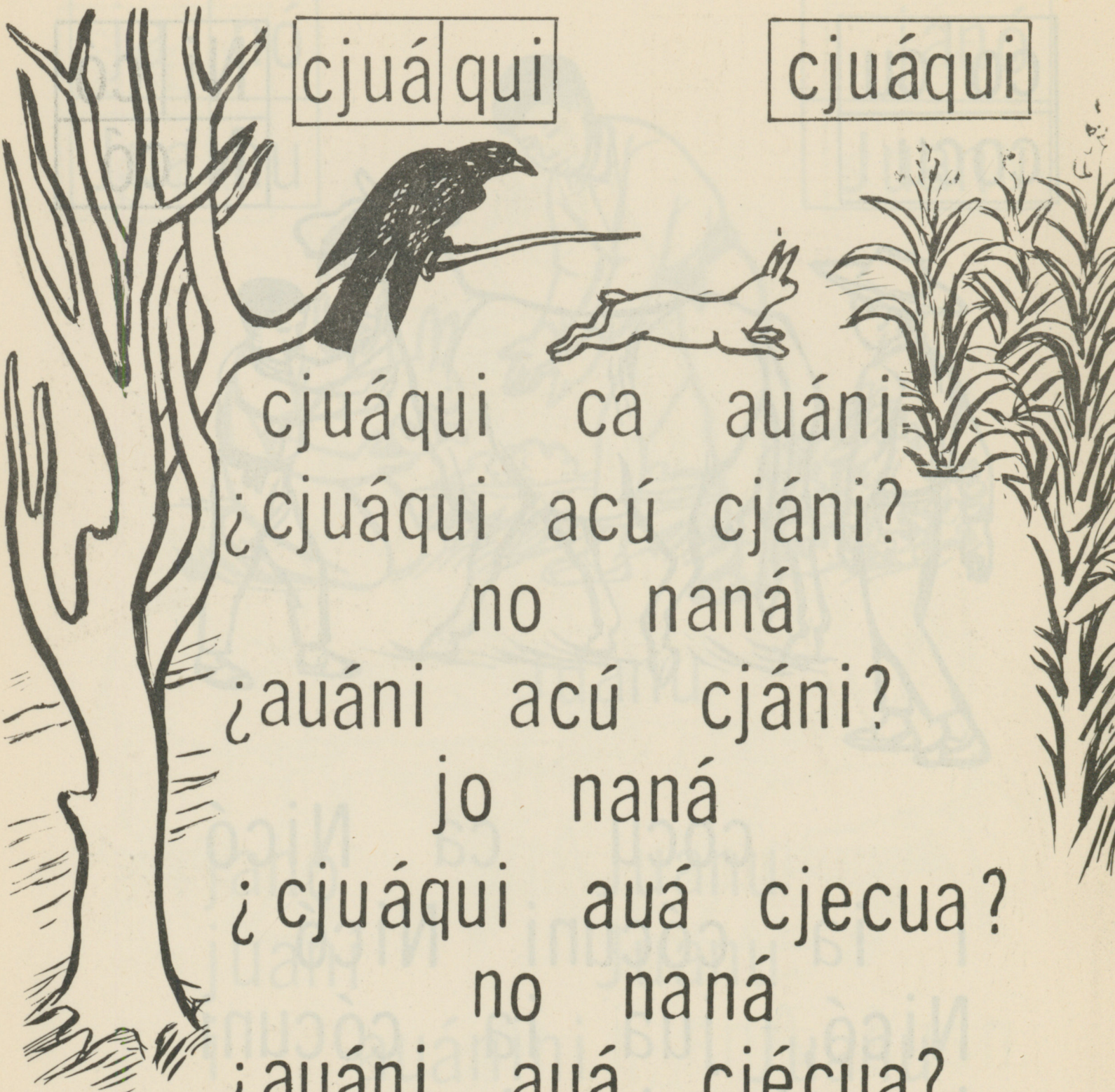
je

CO	CU
COCU	

Ni	có
Nicó	



cocu ca Nicó
 i ia cócuni Nicó
 Nicó, jua ia cócuni
 i cócuni Juanu
 ni ia cuacáni, cocu
 juni ia cocu



cjuáqui

cjuáqui

cjuáqui ca auáni

¿cjuáqui acú cjáni?

no naná

¿auáni acú cjáni?

jo naná

¿cjuáqui auá cjecua?

no naná

¿auáni auá cjécua?

no naná

¿ne auá cjécua?

Joaquín ca Juanu

ta	tá	ca
na	ná	ca

tatáca
nanáca



tatáca

¿iauáni niuá i tatáca?
 no iauáni niuáti
 ¿naní niuá i tatáca?
 i tatáca niuáti iuíni
 nanáca no niuáti iuíni
 i tatáca auáti técula



¿no niuá tju atáni cjuáquini?

jo niuácani cócani

¿no niuá Juanu atáni auánini?

jo niuáti atáni

¿na jatíni juuá tju cacátani?

cócani juuáca ia

¿na jatíni auá tju técua?

ji cócani auáca ia

ca	má	ta
	ma	má

camáta
mamá



mamá

mamá úti camáta
 Mateu auáti camáta
 imá auáti camáta ca tédua
 cjámucua no jatáti camáta
 támu jauáti jamúcutini
 mamá ji cánicua auáca
 camáta

	pa	pá
a	pú	pu

papá
apúpu

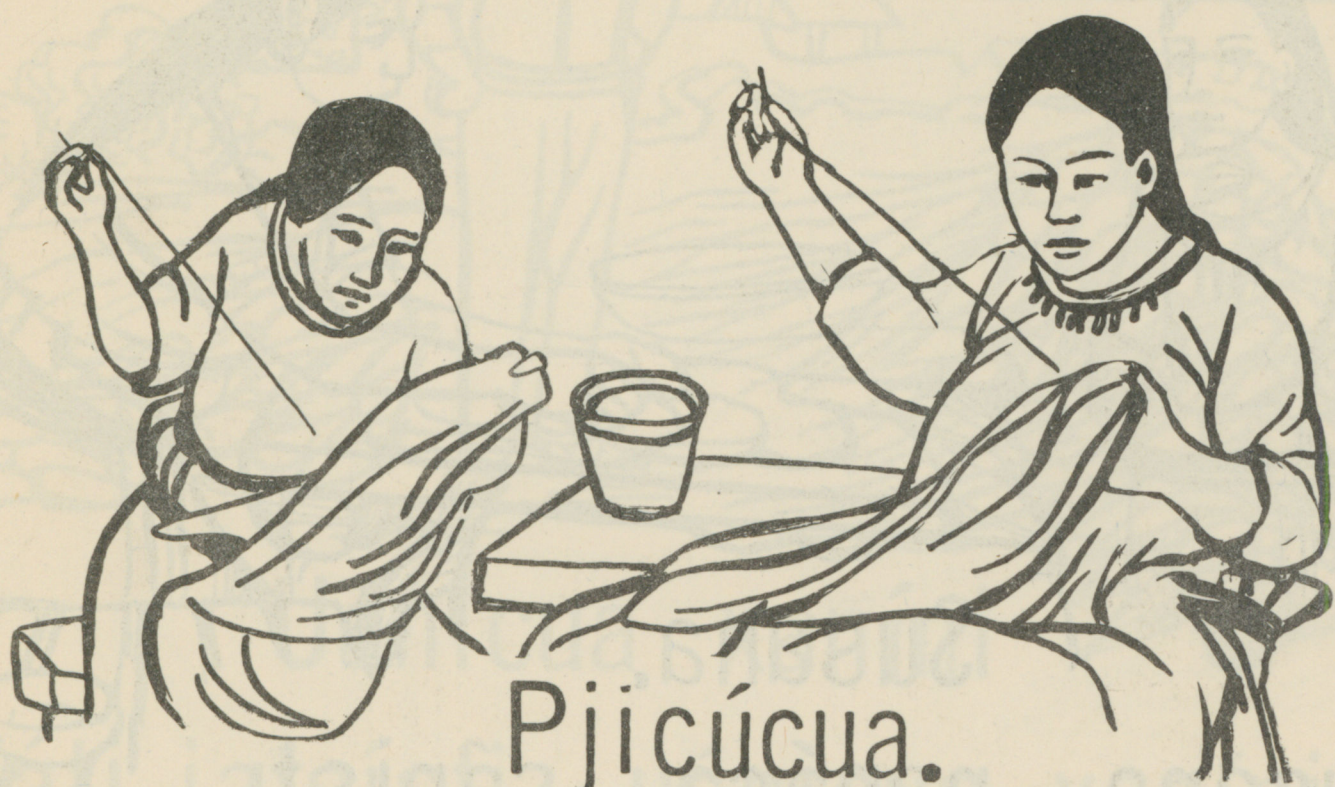


papá

papá piati apúpu
 papá juati uánicua apúpu
 ji cánicua auáca apúpu
 papá no auáti apúpu, peca
 imá nicuáca piani técula

pji cú cua

pjicúcuca



Pjicúcuca.

Mamá piáti ma pjicúcuca.
Juá ia pjicúcuca, mamá.
Jo, ima pjicúcuca, ipímicu ia íni
Jo mamá, ji ipímucuaca
ca ecáni cócani cjamácuaca.
Niuácani pácuni tatá Petuni.
Jo, cjamácu ia cócani.

Su sa na

Susana



Susana.

Susana nanáca sápišti
no mítisti jupáni.

¿Ua pjómani Susana?

no naná.

Imá no pjímani jauáti
cjamúcuani.

Tamu sesi jámani jauáti,
¿cámani jauá mónuni Susana?
Jo naná.

xú	ma
xúma	

xa	ni	ní
xaníni		



Uánicua xaníni

Táti jatsísti uánicua xaníni.
 No sani xépisti tati,
 pjicúntasti uani xaníni.
 Ju ia exéni xani uánicua
 xaníni.
 Táti niuati xatíni atani
 axúnini.
 No jauati xúma xatíni ca
 ju ia piani ma xapú ca xexacua.

Ro	sa
Ri	ta

ca	rá	ri
u	cu	ri



Carári.

Ju exeni caráriní,
sesi caráxati.

Rafa carásti: cuaráqui, ucuri
ca cauaru.

¿Mítixquiri caráni, tju?

ji mítixca caráni.

Rita mítisti caráni.

Rosa no mítisti caráni.

Cuari no mítisti caráni.

ju	rhiá	ta
ta	rhé	ta

jurhiáta
tarhéta



Tarhéta.

Tarhéta juátarhu jarhasti.
 Ji niuáca pjicúni tiriápu.
 Jiní jucásti purhú ca terécua.
 Ji jarhoátasca tátini tarheni.
 Cuari niuati erátani tarhétarhu.
 Jurhiáta jarhoátasti tarhétani
 cjuiríparáni.
 Uánicua arhó pacáрати eca tati
 pjicúntaca.
 Cánicua sésisti jatsícuarhini ma
 tarhéta.

	cha
ju	chá

cha
juchá



Cha ca juchá

Cha jatsíxca ma uíchuni.

Juchá jatsíxca ma uíchuni.

Juchári uichu arhícurhisti
“Charhápiti”.

Chúri chérasti ma cúchini.

Cha no chérhiaca juchári

uichuni,

achátichani no catsárhíati,

misitu sapichuni cjo chérati.

Chuchi ju ia exéni

“Charhápitini”.

chja	ná	cue	cha
------	----	-----	-----

chjanácuecha



Juchari chjanácuecha.

Uánicua chjanácuecha jarhasti,
jucha cánicua mítixca chjanáni.
Tatáca sapírhaticha chjanáti
caníquechani atáni,
acháticha no chjanáti.
Ju ia chjanáni ca no jámani
chjápani pjucúrichani.
Excani na niántaca juchinia,
auaca ma
chjapáta Chjeráni anapu.



Juchí jingónicua

Rosa juchí jingónicuesti.
Rosa cánicua sapíchusti,
notqui niuáti caráni.
Imá pacáрати chjanáni tjirhínchini
ca xéngua cjarhántani.
Imá chjanáti misítu sapíchuni jingóni,
enga xáni sesi jucáca pjungari.
Imá chjanáрати misítuni
jongúrhicua jingóni.
Ju ia cungurhíntani chjanáni.



Enándi.

Undásti japónguni enándi.
Indé enándi cánicua áxpisti.
Urhúpani jarhásti uánicua
anátapucha enándiri.
Iáminducha mítisti arhani enándi.
Domíngu, ni ia piácuni uánicua
enándi achátini, ca pacu ma
chiti nándini.
Ju ia arhání enándi.

tum bí

tumbí



Tumbí

Arí tumbí sapíchu sési caxúmbisti.
Cánicua ambáquitisti jimbóca sesi
arhíxca amámbani ca tatjémbani.
Peca sóntcu tembúchaca ca juchá
niuáca pámbini ca istu pjorhémbini
pauámbauani.
i tumbí sapíchu arhícurhíxinti
Benjamínu.
¿Caxúmbixquiri tju éxca tumbí
sapíchu Benjamínu?

tsi	tsí	qui
-----	-----	-----

tsitsíqui



Tsitsíqui.

Tsitsíqui sapíchu xani sesi jáxica.

I naná ma tsitsíquini, jíquini
instcuxacá juchíti mintsítani

jingóni, jimbóca iaxi jindéxca
chiti cjuínchicua.

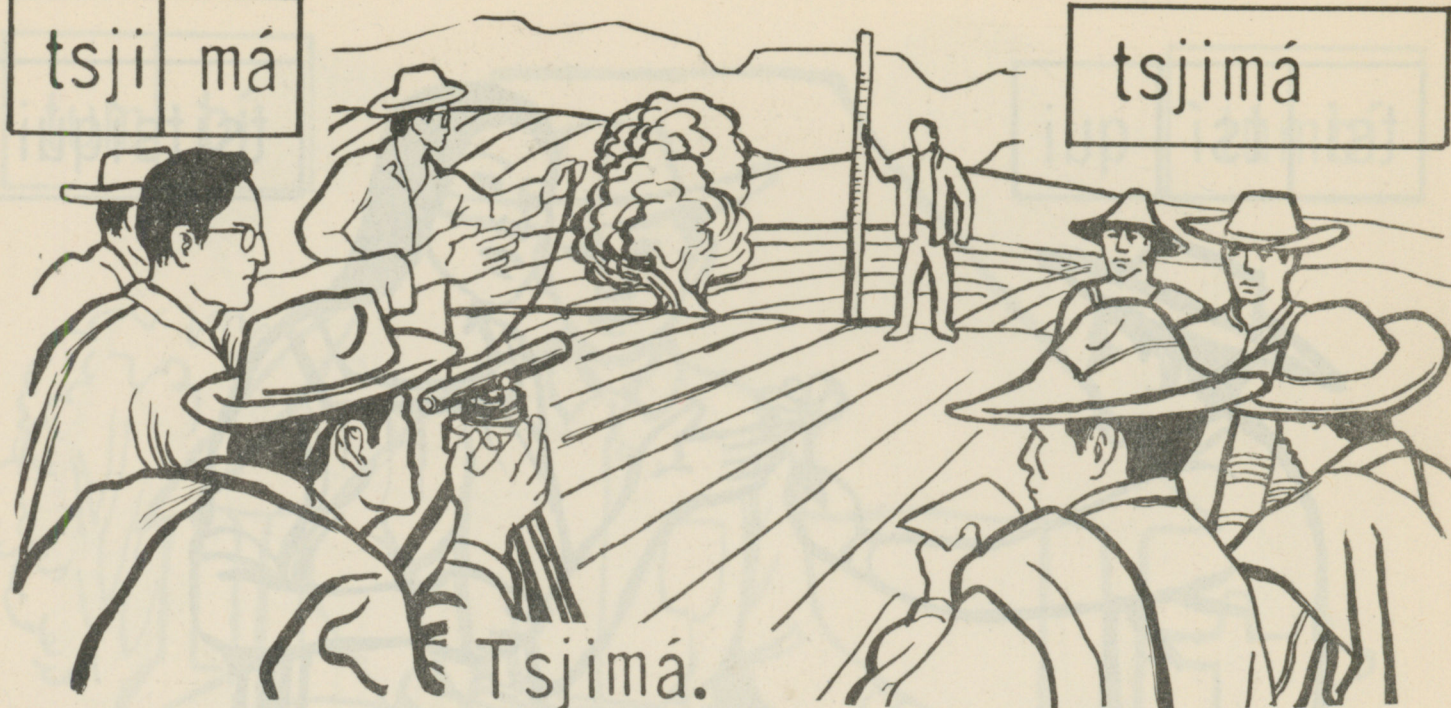
Tjuríni sesi arhíxinga ca tecántani
jíndini jingóni, íxi jimbó jíquini
mentcu uécaca ca nóquini meni
mirícuarhiaca.

I tsitsíqui iaxi uénasti tsipáni,
notqui xaníxatí jimbóca itsurhu
jatámitixapca.

I ia naná tsitsíqui sapíchuni.

tsji má

tsjimá



Tsjimá.

Tsjimá acháticha jurhásti tsjerítani echérichani.

Canicuácxí tsipixatí jimbócacxi jimá jatsica: tjatsíni, tsiri ca jaxi.

Peca no úca cjuirípini surúpsi, peru tjicátsi cjo uti.

Tsjimí niuati tsjémuni tjatsíni ca jáxi.

Mémichaní caráxicha nócxí jurájcuxindi exca sesi cjuirípiaca tjatsíni. Uetárixindí sesi tarhéni echeri ca quejtatáni iámindu sacárhichani.

Juchári gobiernu sesi jarótaxati tsjimáni achátichani engácxí sesi anchicúrhiaca echérichani.



Uatsapíchu acuárhindusti
jácha jimbó;
tatjémba pásti doctor
jingóni xercuríni.
Yurhíri yoreraxtiya.
Yáxi notauxindiá niráni
tarhétaru anchicúrini.

Lo la

La lo



Lola le dió a Lalo un litro de leche.
Después Lalo tiró una lata llena
de agua en la pileta.
En la tarde Lalo y Lola caminaron por el
mercado. También iba su perro
que se llama "Llorón". Allí
comieron elotes; olían sabroso. //

ga	to
gato	



Este es un gato.
El gato es de Rosita.
Su nombre es "Negrito".
"Negrito" tiene muchos amigos.
"Negrito" juega con ratones.

fa	rol
farol	



Enfrente de nuestra casa
está un farol. El farol nos
da claridad en las noches.
Las calles con muchos faroles
son bonitas.
Nuestras fiestas son mejores
con faroles y con focos de
colores.



Isabela, Carmela ca Lolita
chjanáxicxi.

Isabela, Carmela ca Lolita chjanáxicxi.
tamichínchani. Mándani inchátaru chjanáxin-
dicxi. Amámba úcuesti tamíchichani.
Isabela tjirhéxaxinti tamíchini ca Car-
mela xucutandáxati tamíchini. Lolita
cjuístasti, imá uandáxindi éxqui
pjamén yaxaca. Intscusti ma remédia
páracá sontcu sespji cuarharháca.



Tariácuri.

Cánicua yonisptiá ecacxi pjorépichiecha
 arhúcurhírin jápca, uaríparaxamticxi
 mátaru ca mátaru jingóni. Tátsicua
 jaráxpma cjeri achamaxima engarhi curhipca
 Tariácuri ca imá eratsixpti pári sési
 jantscandáni. Sési jantscandáxpti irétechari
 Pjáscuarhu uanámucunixi. Curángutara uáx-
 pti juramutíchani iretarhuchaní anápuchari
 éscaxi upirínga irécani sesi jarhúpara-
 paríni mátara ca mátaru jingóni.
 Ixi jimbócxini míntca coméxquima cjéri
 pjorhépicha.

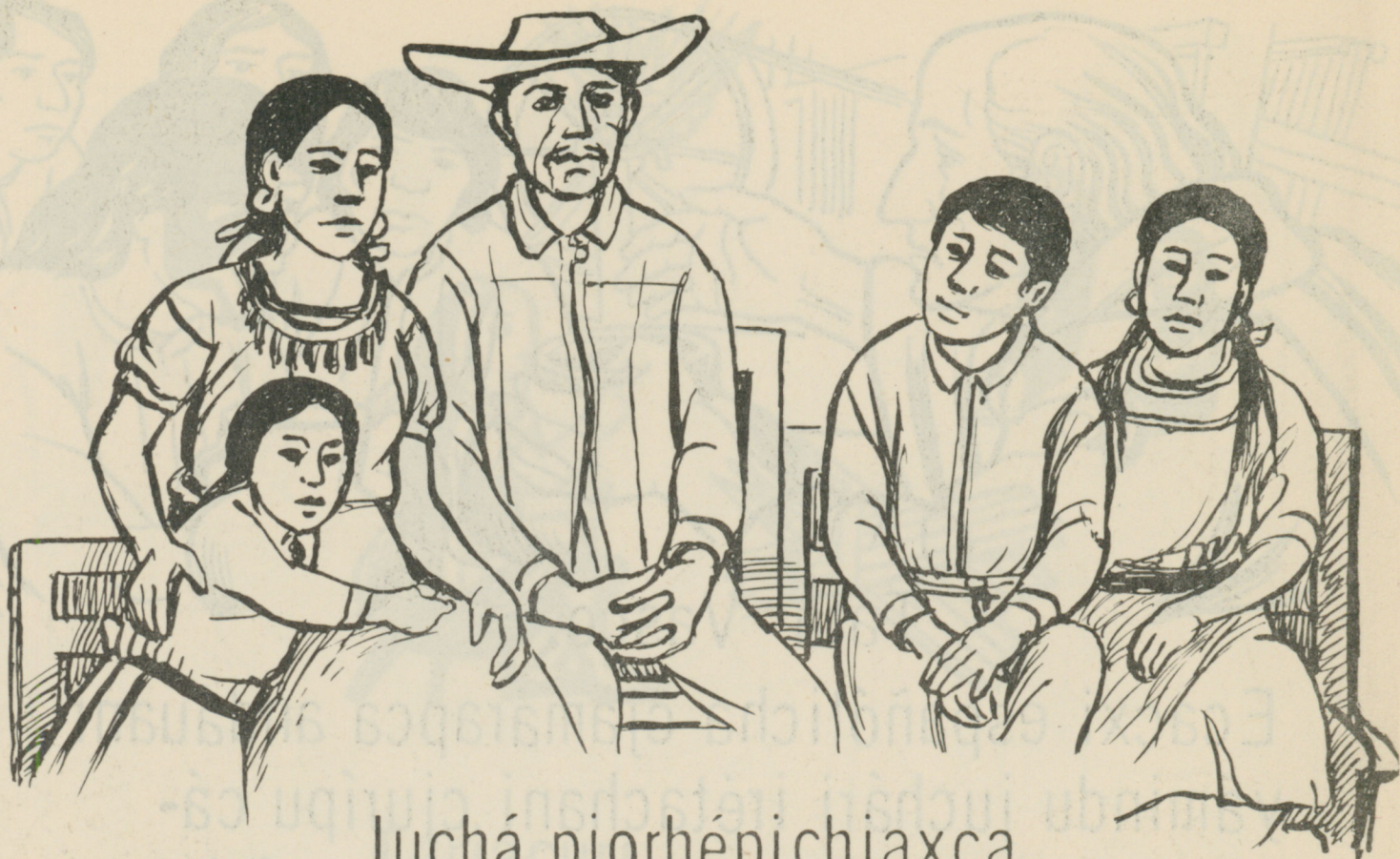


Tata Vasco.

Ecacxi españóliche cjamárapca andáuani yámindu juchári irétachani cjurípu cá-nicua pobre pacáraxpti. Imá uexurínichani jaraxpti ma achámaxi cánicua ambáquiti engarícuriámca Vasco de Quiroga. Imá xéxamti éxqui comitámaxámca cjurípu ca jirínandaxpti pári jarúani.

Tátsicua uenáxpticxi anchicúrhini echérichani ca curúcha pjímani japúndarhu. Ca méndaru úxptcxi mámaru ambé úcata ambé: ucurícata ambé úni, cacácuca ambé, atántana ambé. Uxpti escuélachani pári uatsapírhaticha.

Jimbóqui uxpca ambé ima, jimbóxi pjorhecha cánicua uécapti ca jacanguríxptcxi
Tatá Vasco.



Juchá pjorhépichiaxca.

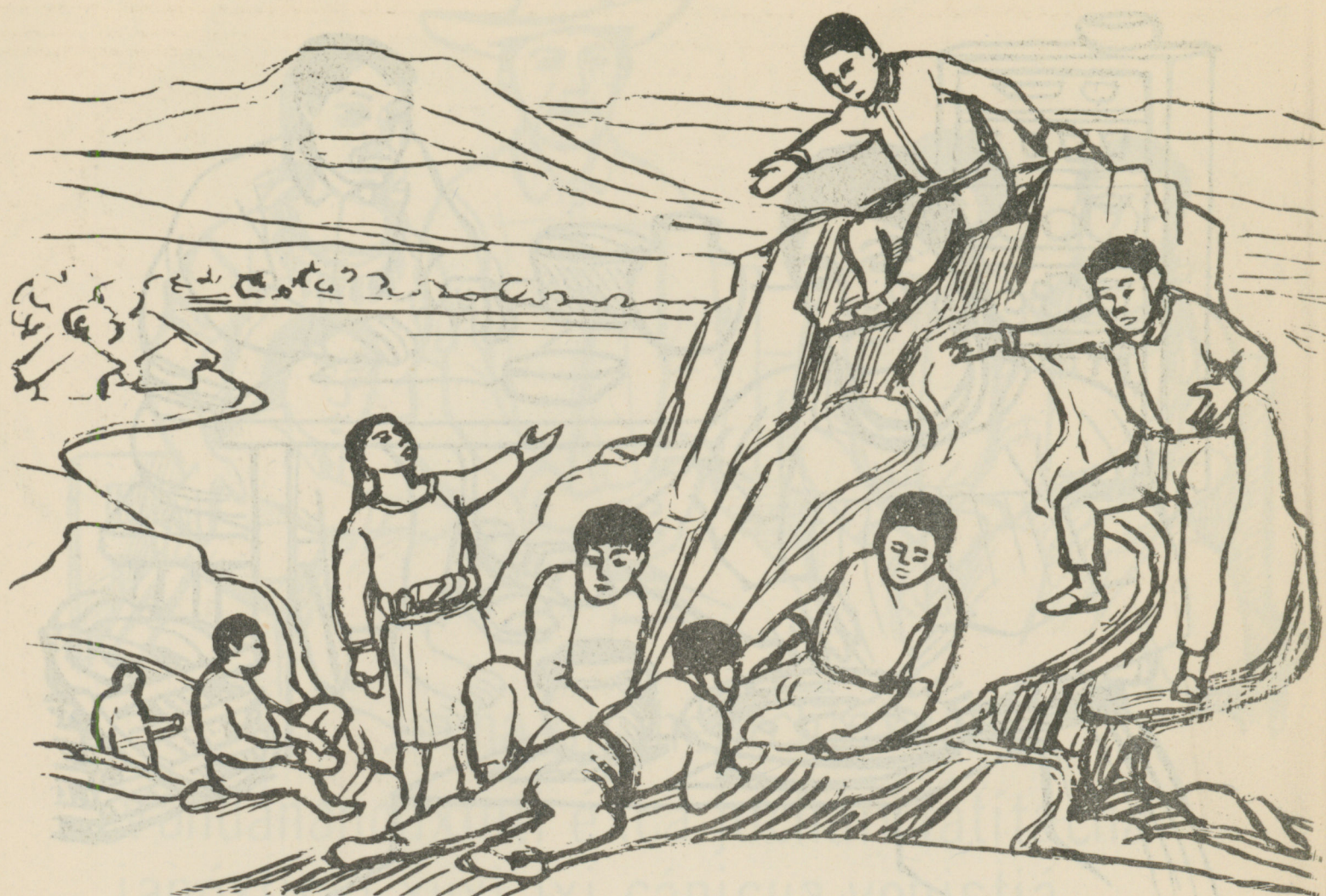
Vandánandáxinti éxca juchári tatítacha
janóxticxi xúxi íxi cánicua yonistiá
Ecacxi janópca españolicha, jatsíxticxi
iretéchani yámindu Michoacán. Yáxi juchá
irécaxcacxi juátarhu íxi ca Pjáscuarhu
uanámucuni íxi.

Máru juchári irétecha jindécticxi: Tirín-
darhu, chátarhu, cheráni, Tjurícuarhu,
Cumájchuni, Xiuínani, Cjapácuarhu,
Xaníchju, Juátseaua Tsintsúntani.
Yámindu i irétecha pjorhépicha uandá-
xindicxi porqui yámindu pjorhé pichás-
ticxi.



Juanita es la hija de don Aristeo. Ella prepara la comida para su papá y piensa qué cosa le gustará más. Por fin le prepara carne con habas.

Le quita a la carne todos los huesos que tiene y hace un guiso muy sabroso. Cuando llega don Aristeo dice ¡Qué bien huele! Deja el huacal en el suelo y se quita sus huaraches. Luego se sienta a comer.



La cuñada de Juanita tiene un niño que nació hace un año. Este niño es muy bonito y muy juguetón. Hace una semana que fue su cumpleaños y le hicieron una fiesta. La cuñada de Juanita trajo a su casa a unos señores y unas señoras con sus niños. Estos niños le dieron de regalo un paño. Todos los niños jugaron en el campo y se subieron a una peña muy alta. Todos los niños regresaron a sus casas muy contentos.



Una vez Vicente viajó a Cherán. Vió en el camión unos viejitos que llevaban una velas; otros llevaban un veliz. Todos platicaban en voz alta. El camión se detuvo y Vicente bajó. Se paseó todo el día y vió cosas bonitas. En la tarde se vino otra vez a su pueblo cuando todavía había luz.

Le llevó a su mamá una uvas y unos zapatos.

Cartilla revisada por el profesor y lingüista:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Informante:
Aristeo Valencia.

Dibujante:
Antonio Trejo.

* Nota: Esta Cartilla se elaboró tomando como
base el trabajo del Profr. Alberto Me-
dina Pérez.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro
de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon -
Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 8 6 G *

México, D. F. 1972.